

fragMENTaTION 8

Barbad Golshiri Curriculum Mortis (Exordium)

2013

Sanatçının izniyle | Courtesy the artist

Küratör: **NECMI SÖNMEZ**

Editör: **MİNE HAYDAROĞLU**

BU DÜNYA! Barbad Golshiri Projesi

Kavramsal çalışmalarında görsel ve yazılı imgeler arasında farklı bir diyalog kurmayı başaran Tahranlı sanatçı Barbad Golshiri tutkulu bir edebiyatseverdir. Onun fragMENTaTION dizisi için hazırlamış olduğu proje, son on beş yıllık çalışmalarının ana eksenini olan mezarlık, mezar taşları, kitabeler gibi konular etrafında şekilleniyor.¹ Golshiri kendi çektiği fotoğraflar, çizimler ve gerçekleştirdiği heykellerle her ne kadar Yunan mitolojisinde ölümü temsil eden Thanatos² gibi öbür dünyaya ait imgeler üzerine yoğunlaşsa da, tuhaf bir şekilde, bu dünyayı ve bugünün sorunlarını etraflı şekilde yorumlayan bir tavır geliştiriyor.

Golshiri İran'daki günümüz mezarlıklarını büyüteç altına alırken sosyal, tarihsel ve geleneksel olarak bu ülkenin yakın tarihinde iz bırakmış olguları, az bilinen, hatta dile bile getirilmeden sadece uygulanan kimi "ayınları" görsel kodlara çevirmeyi başarıyor. Babasının (Houshang Golshiri) kırılmış mezar taşından başlayarak geliştirmiş olduğu anlatım tarzı özşamsal notlar, göndermeler ve yaşanmışlıklarla yüklü. Tek tek dile getirilemeyecek denli detaylarla yoğun yakın tarih bilgisi gerektiren, adeta ince bir kumaş gibi dokunmuş olan bir proje karşısında. Golshiri politik nedenlerden ötürü, hatırlanmaları bile yasaklanmış kişiler için İran'da yapılmış özel mezar taşlarını bir imge olarak gündeme getirirken, sadece Yakın Doğu'nun sınırları içinde kalmıyor. Marquis de Sade için de anıtsal bir mezar üzerinde son iki yıldır çalışan sanatçı³, ressam Van Eyck başta olmak üzere, ilgi duyduğu birçok yaratıcı için mezar taşı tasarlamış ve gerçekleştirmişti. Golshiri'nin bu çalışmaları, yakın çevresindeki öbür

dünya yolculuğuna çıkmış olan kişileri de içine alan hatırlama eyleminin parçalarıdır.

Güncel zamanın akışkanlığı içinde Unutmamak her türlü olumsuzluğa, hoyratlığa, baskıya rağmen bir tür direniş aracı olduğu için, sanatçı bu olguyu vanitas estetiğine boğmadan, detaylardan arındırarak kavramsallaştırıyor. Çektiği fotoğrafların birçoğu, kendi elinden çıktıktan sonra kırılan mezar taşlarını göstermesine rağmen Golshiri konunun trajik boyutlarıyla fazla ilgilenmeden, olgular geliştirmeyi başarıyor. Nedir bu olgular? Her şeyden önce cesaret, bilginin paylaşılması, yaşanmışlıkların bellekte bıraktıkları izler. Maddesellikten özellikle kaçınan Golshiri, bizzat yakın çevresindekiler için geliştirmiş olduğu mezar taşlarında kimi şifreler geliştirerek, hayatını kaybedenlerin özel hayat sınırlarına girecek her türlü davranıştan uzak durmayı başarıyor.

Golshiri, projesinde geliştirmiş olduğu metaforlarla, düşüncel imgelere açılan bir koridor oluşturuyor. Birçok yaratıcı sanatçının arkalarında bıraktığı izleri de derleyen Golshiri, şimdiki zamanın karşısına güncel taleplerin ötesinde bir noktada çıkmayı tercih ediyor. Sanatçının kendisi için tasarladığı mezar taşıyla sonlandırılan bu proje, küçük bir kurşunkalemin yazı yazarken gösterdiği akışkanlıkla, izleyiciye başka odaları, başka kapıları aralamayı hedefliyor. Bu etkileşimli yolculuk, konuşmaktan çok susmaya davet eden bir karaktere sahip.

İstanbul-Düsseldorf, Mayıs, Haziran, 2013

1 Sanatçının 1.6.2013 tarihli e-postasından.

2 <http://en.wikipedia.org/wiki/Thanatos>, Erişim tarihi 3.6.2013.

3 Sanatçının 1.6.2013 tarihli e-postasından.

THIS WORLD!

Barbad Golshiri's Project

Tehran based artist Barbad Golshiri is a passionate lover of fiction who establishes a dialog between visual and textual images in his conceptual works. His project for the fragMENTaTION series is built around issues that have been the main axis for his work the past fifteen years: cemeteries, tombstones and epitaphs.¹ In his photographs, drawings and sculptures he focuses on images that pertain to "the other world", such as Thanatos² who represents death in Greek mythology; yet in doing so, he develops a style that interprets this world and today's problems in a comprehensive manner.

As Golshiri looks at the current cemeteries in Iran, he transforms to visual codes, events that have had social, historical impact on this country, and traditions, even some less known "rituals" that are conducted but never spoken of. His expressive style evolving from his father Houshang Golshiri's broken gravestone is laden with autobiographical notes, references and experiences. We are faced with a project that is woven like a fabric and dense with details that require knowledge about history and the recent past. While Golshiri brings forward the image of the gravestones made in Iran for people whose memory even have been banned for political reasons, he does not limit himself to Near East only. He has been working on a monumental sarcophagus for Marquis de Sade the last two years³; and has designed and realized tombstones for many creative people; one of the first ones was for painter Van Eyck. These works are a part of the artist's action for remembering people,

including those close to him who have passed away.

In the fluidity of current times, To Remember, is a vehicle of resistance against all kinds of negativity and oppression; this is why the artist conceptualizes it, and without drowning in an esthetics of vanitas, by keeping it pure, void of details. Many of the photographs he takes show broken tombstones, but Golshiri does not dwell too much on the tragic dimensions of the subject, and manages to raise some facts. What are these facts? First and foremost courage, sharing of information, the traces of experiences left in each and every one's memory. Golshiri beware of materiality and by creating various codes on the tombstones specifically built for people in his close environs, he stands clear from any type of behavior that might impinge upon the privacy of those who have lost their lives.

Via the metaphors he develops in his project, Golshiri forms a corridor that opens to ideational images. In doing so, he also compiles the traces left by many creative artists. He prefers to face the present time at a point beyond current requests. This project that ends with the tombstone the artist has prepared for himself, has the fluency of a small pencil in the process of writing; and as such aims to lead the reader to open other rooms, to push other doors ajar. This impressive modesty is defined more by a call to honoring in silence rather than talking.

Istanbul-Düsseldorf, May-June, 2013

1 From the artist's email dated June 1st, 2013.

2 <http://en.wikipedia.org/wiki/Thanatos> Access date June 3rd, 2013.

3 From the artist's email dated June 1st, 2013.



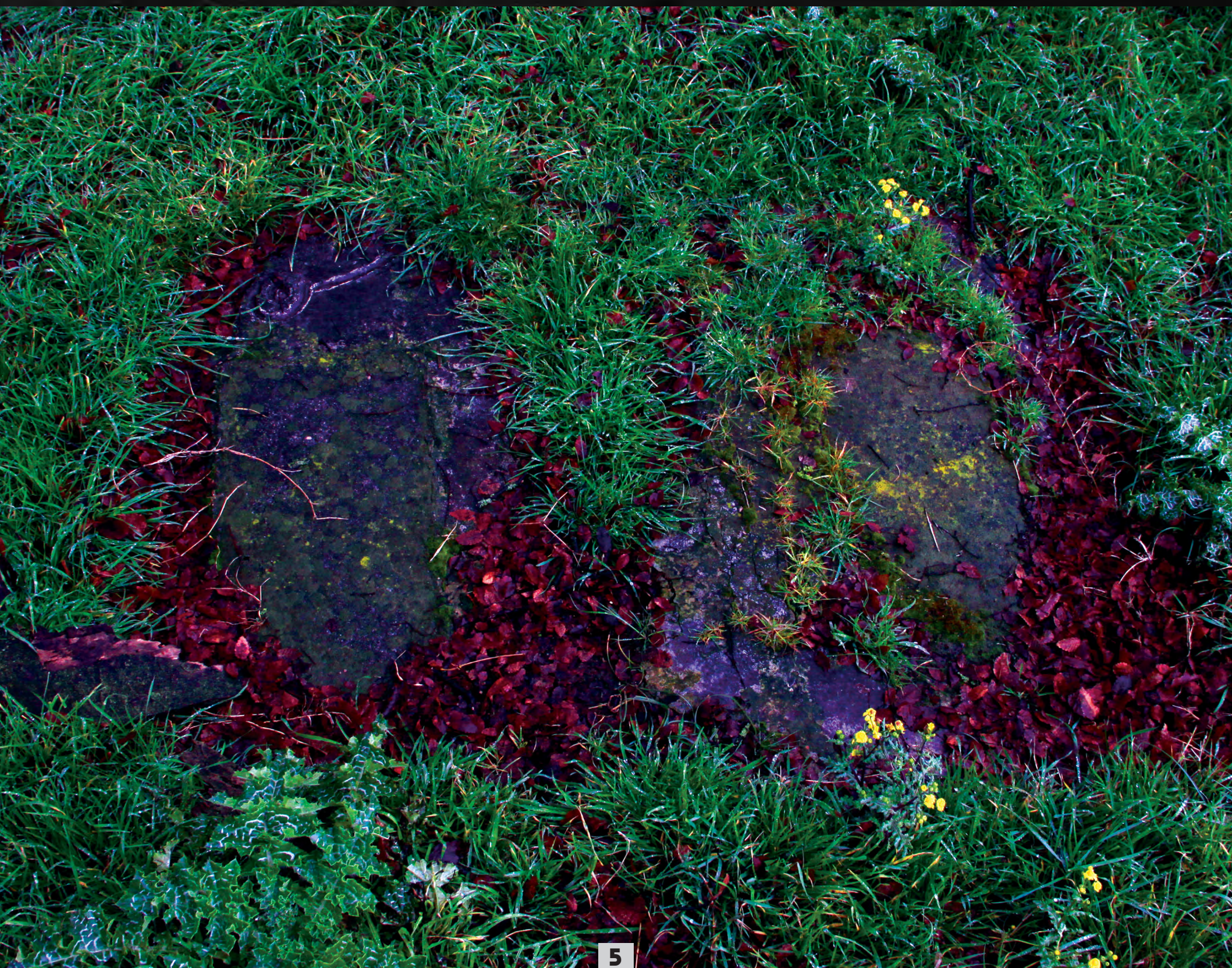


۲ - ۸۲ - ۸۸

میرزا محمد باقر
 میرزا محمد باقر
 میرزا محمد باقر

میرزا محمد باقر
 میرزا محمد باقر
 میرزا محمد باقر







اینجا میم کاف الف
 نیارامیده. مرده. لایه در
 لایه مرده است. عمیق تا
 عمیق. هر بار عمیقتر. هر
 سنگ عمیقتر. سنگ بر
 سنگ. هر سنگ عمیقتر.
 هر سنگ مرگیش.
 میم کاف میم الف را
 سنگی نیست. هیچ
 سنگیش نبوده است.
 نیست که نیست. در
 هیچ مرگیش نبود. آذر
 شد و میم کفکاف میم
 الف نبود. نیست.

و کاف کاف
 کاف کاف کاف
 کاف کاف کاف کاف
 کاف کاف کاف کاف کاف

Here Mim Káf Aleph does not rest. He is dead. Layer beneath layer dead. Depth beyond depth. Each time deeper. Each death deeper. Stone upon stone. Each stone deeper. Each stone a death. Mim Káf Mim Aleph has no stone. Has never had. No trace of it [also: so be it]. Never in all deaths. December came and Mim Káf Mim Aleph was no longer [there]. Is not.



Handwritten text in Braille on page 10, consisting of several groups of dots.

Handwritten text in Braille on page 11, consisting of several groups of dots.





künyeler / captions

1. Sassari Mezarlığı, Sardunya, İtalya
Sassari Cemetery, Sardinia, Italy
2011

2. Sanatçının babası Houshang Golshiri'nin kırılmış mezar taşı. Yanında suikaste kurban giden aydınlar Mohammad Mokhtari ve Mohammad Jafar Pouyandeh'in mezar taşları
Broken tombstone of Houshang Golshiri. Next to it tombstones of assassinated intellectuals: Mohammad Mokhtari and Mohammad Jafar Pouyandeh

Sanatçının babası Houshang Golshiri'nin kırılmış mezar taşı. Barbad, babasının kısa öyküsü "'Khâneh Roshanân"ın sayfalarını taşa yapıştırmıştır.
Broken tombstone of Houshang Golshiri. Barbad has glued pages of his father's short story "Khâneh Roshanân" onto the stone

3. İsimsiz bir mezar. Kitabede şöyle yazıyor: Anonimin mezarı Rahat Uşusun
An anonymous tomb. Epitaph reads: Tomb of anonymous RIP

İranlı aydınların seri suikastlarını düzenleyen İstihbarat Şefi Sa'eed Emami'nin mezar taşı. Kitabede şöyle yazılı: "İslamiyetin sadık hizmetkârı ve sadık koca. Ali-Akbar'ın oğlu Şehit Haj Sa'eed Emami. Dilerim geri gelirsiniz ve ben

senin ayaklarını öperim."
Tombstone of Sa'eed Emami, the deputy minister of intelligence who masterminded serial killings of Iranian intellectuals. His epitaph reads: "A loyal servant of Islam and a devoted husband. Martır Haj Sa'eed Emami, son of Ali-Akbar. I wish that you come back and I kiss your feet."

4. Charenton Akıl Hastanesi; günümüzde Saint-Maurice Hastanesi
Marquis de Sade burada gömülü ama yeri bilinmiyor.
Charenton Asylum, today Saint-Maurice Hospital. Marquis de Sade was buried here, but is not known where exactly.

Perpetual is He [Ebedidir O]
2012
İnek kuru kafası üzerine oyma, balmumu, metal, via, nitrik asit
Engraving on cow skull, wax, metal, screw, nitric acid

Kırılmış ve yarılmış inek kafatası balmumu, tel ve vidalarla birleştirilmiştir. Üstüne kazılı kitabede Tuluth üslubunda Arapça şu yazılıdır: Ebedidir O. Bu çalışma, sanatsal anlamları ve Vanitas'ın tarihi ve başarısızlığının haricinde, trajik siyasi ölümlerden çoğunlukla beklenenlere de gönderme yapmaktadır. "Ebedidir O", "Hova al-Bâqi"nin tercümesidir ve dini bir kuraldır. İnsanların ölümlü, Tanrı'nın yokedilemez ve ölümsüz olduğunu hatırlatır. Mohammad Makhtari'nin cenazesinde Houshang Golshiri

aynı cümleyi dünyevi bir şekilde söyledi: "Evet, Hova al-Bâqi, Mohammad Makhtari ebedidir." A shattered and burnt cow skull is again joined with wax, wires and screws. The epitaph engraved on its forehead is in Thuluth calligraphy style and reads in Arabic: Perpetual is He. Apart from artistic connotations and the very history of Vanitas and its failure, it refers to what many expect of tragic political deaths. "Perpetual Is He" is a translation of "Hova al-Bâqi" and it is a religious precept. It is a reminder of mortals' inevitability of death and imperishability and immortality of God. In his speech at Mohammad Mokhtari's burial Houshang Golshiri uttered the sentence in an earthly manner: "Yes, Hova al-Bâqi, Mohammad Mokhtari is perpetual."

5-6. İki isimsiz mezar, Ghadi Kola Mezarlığı, Mazandaran, İran
Two anonymous tombs, Ghadi Kola Cemetery, Mazandaran, Iran

7. **The Untitled Tomb** [İsimsiz Mezar]
2012
Demir plaka, is.
Iron stencil, soot.
60.5 x 135 cm x 3mm

8. Venedik'te San Michel Mezarlığı'nda çekilmiş fotoğraf
Photo taken in San Michele Cemetery, Venice.
2011
Kitabeden artık hiçbir harf

epitaph (n.)
mid-14c., from Old French epitaphe (12c.) and directly from Medieval Latin epitaphium "funeral oration, eulogy," from Greek epitaphion "a funeral oration," noun use of neuter of epitaphos "of a funeral," from epi "at, over" + taphos "tomb, funeral rites."

kalmamış, sadece metal harfleri tutmuş olan delikler görülüyor.
Not a letter of the epitaph remains, only holes that once held metallic letters.

9. **Guerrier Contre Dieu** [Tanrı'ya karşı savaşan]
2010
Balmumu, is.
Wax, soot
~6 x ~55 x ~125 cm
Kitabedeki tersten yazı körlere alfabesiyle Farsça/Arapça "Mohareb". İslam Cumhuriyeti'nde ölüm cezası verilen Mohareneh: Tanrıya ve devlete karşı savaş suçunun faili.
The reversed epitaph in Persian/Arabic Braille reads "Mohareb", the perpetrator of the crime Mohareneh: war against God and the state, a capital crime in the Islamic Republic.

10-11-12. **İdam Cezası Death Sentence 2012-13**
Sanatçının domino taşları gibi şekillendirdiği mermerden üçlü mezar taşı. Ezzatollah Sahabi, Haleh Sahabi ve Hoda Saber için.
Haleh, sanatçının babasının cenazesinde öldürülmüştü (Sanatçı da aradaydı)
Hoda, Haleh'in suikastını protesto etmek için evin hapisanesinde açlık grevine başladı ve öldü-dövlüdüğü de söyleniyor.
Three parts of a triple marble tombstone the artist has formed as fallen dominoes for Ezzatollah Sahabi, Haleh Sahabi and Hoda

Saber.
Haleh was killed in his father's funeral (Golshiri was there when it happened) and to protest Haleh's death, Hoda went on hunger strike in Evin prison and died - reportedly he was also beaten.

13. Borges'in suikasta kurban giden çevirmeni için mezar taşı.
Tombstone for the assassinated translator of Borges

Sefid Chal Mezarlığı
Sefid Chal Cemetery
2012
Sefid Châl, İran'ın kuzeyinde Galoogâhi Mazandaran'da 1000 yıldır varolan bir mezarlıktır. Yöre halkı köylülerin hayattayken kendi mezar taşlarını seçip hazırladıklarını söylerler.

Sefid Châl is a 1000 year old cemetery near Galoogâh, Mazandaran province, northern Iran. Locals say the villagers when alive used to find their own stone and engraved it while still alive.

14. Barbad Golshiri'nin mezar taşı
Tombstone of Barbad Golshiri 2012
Taş, oyma
Stone, engraving
121 x 50 x 7 cm